



УДК 821.111-312.2
ББК 84(4 Вел)-44
Р49

Chris Riddell
GOTH GIRL AND THE WUTHERING FRIGHT

Печатается с разрешения издательства
Macmillan Publishers International Limited

Иллюстрации автора

Дизайн обложки *Яны Половцевой*
Перевод с английского *Михаила Визеля*

Ридделл, Крис

Р49 Юная леди Гот и грозовые псы: повесть / Крис Ридделл;
пер. с англ. М. Визеля. — Москва : Издательство АСТ, 2016. —
224 стр., ил.

ISBN 978-5-17-092861-3

УДК 821.111-312.2
ББК 84(4 Вел)-44

Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

12+

Крис Ридделл
ЮНАЯ ЛЕДИ ГОТ И ГРОЗОВЫЕ ПСЫ

Зав. редакцией *С. Тишков*
Ответственный редактор *Я. Маркович*
Технический редактор *Е. Кудиярова*
Корректор *Д. Горобец*

Подписано в печать 12.12.2015. Формат 60х90/16.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 14.
Тираж 3000 экз. Заказ №

ООО «Издательство АСТ»
129085, г. Москва, ул. Звездный бульвар, д. 21, стр. 3, ком. 5

Copyright © Chris Riddell 2015
© М. Визель, перевод на русский язык, 2016
© ООО «Издательство АСТ», 2016

ЮНАЯ
ЛЕДИ ГОТ
и
грозовые
тсы

КРИС
РИДДЕЛ



Издательство АСТ
Москва



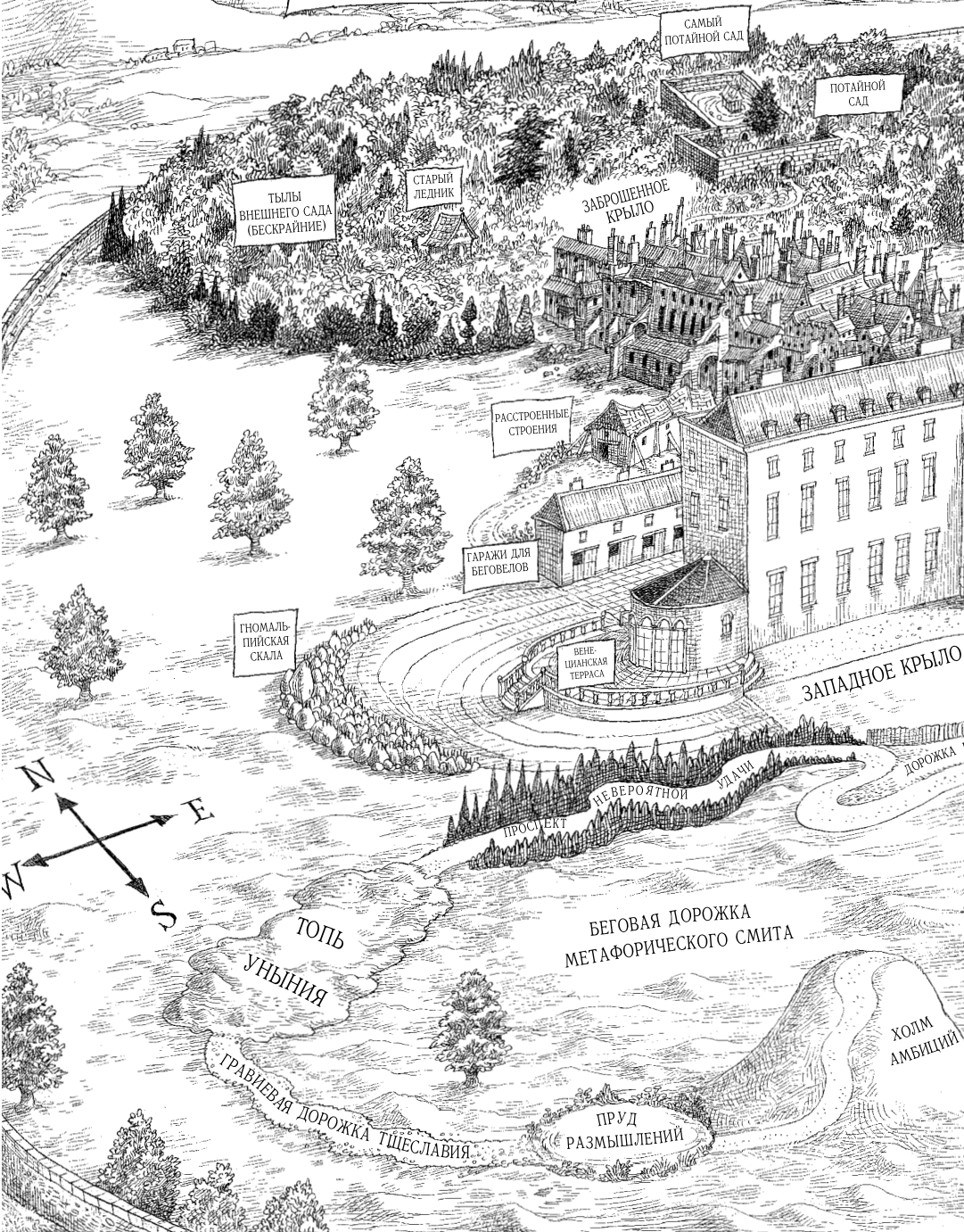
Глава первая



Забравшись в одно из крылатых кресел библиотеки Грянул-Гром-Холла, Ада Гот читала новую книгу своего отца. Переворачивая страницы, она всякий раз улыбалась. Корешки фолиантов в кожаных переплетах теснились на уходящих под потолок резных полках стенных шкафов красного дерева, и у каждого шкафа стояла передвижная лестница на медных колесиках, позволяющая добраться до самого верха. Свысока на посетителей библиотеки взирали бюсты римских императоров с фантазийными стрижками; неверный отблеск свечей играл на их кудрях и локонах. Но Ада ничего не замечала. Она была поглощена чтением.

Ада была единственным ребенком лорда Гота, самого известного разъезжающего поэта Великобритании.

ГРЯНУЛ-ГРОМ-ХОЛЛ



САМЫЙ ПОТайНОЙ САД

ПОТайНОЙ САД

ТЫЛЫ ВНЕШНЕГО САДА (БЕСКРАЙНИЕ)

СТАРЫЙ ЛЕДНИК

ЗАБРОШЕННОЕ КРЫЛО

РАССТРОЕННЫЕ СТРОЕНИЯ

ГАРАЖИ ДЛЯ БЕГОВЕЛОВ

ГНОМАЛЬ-ПИЙСКАЯ СКАЛА

ВЕНЕ-ШАНСКАЯ ТЕРРАСА

ЗАПАДНОЕ КРЫЛО



ПРОСЕКТ НЕВЕРОЯТНОЙ ВЛАЧИ ДОРЖКА

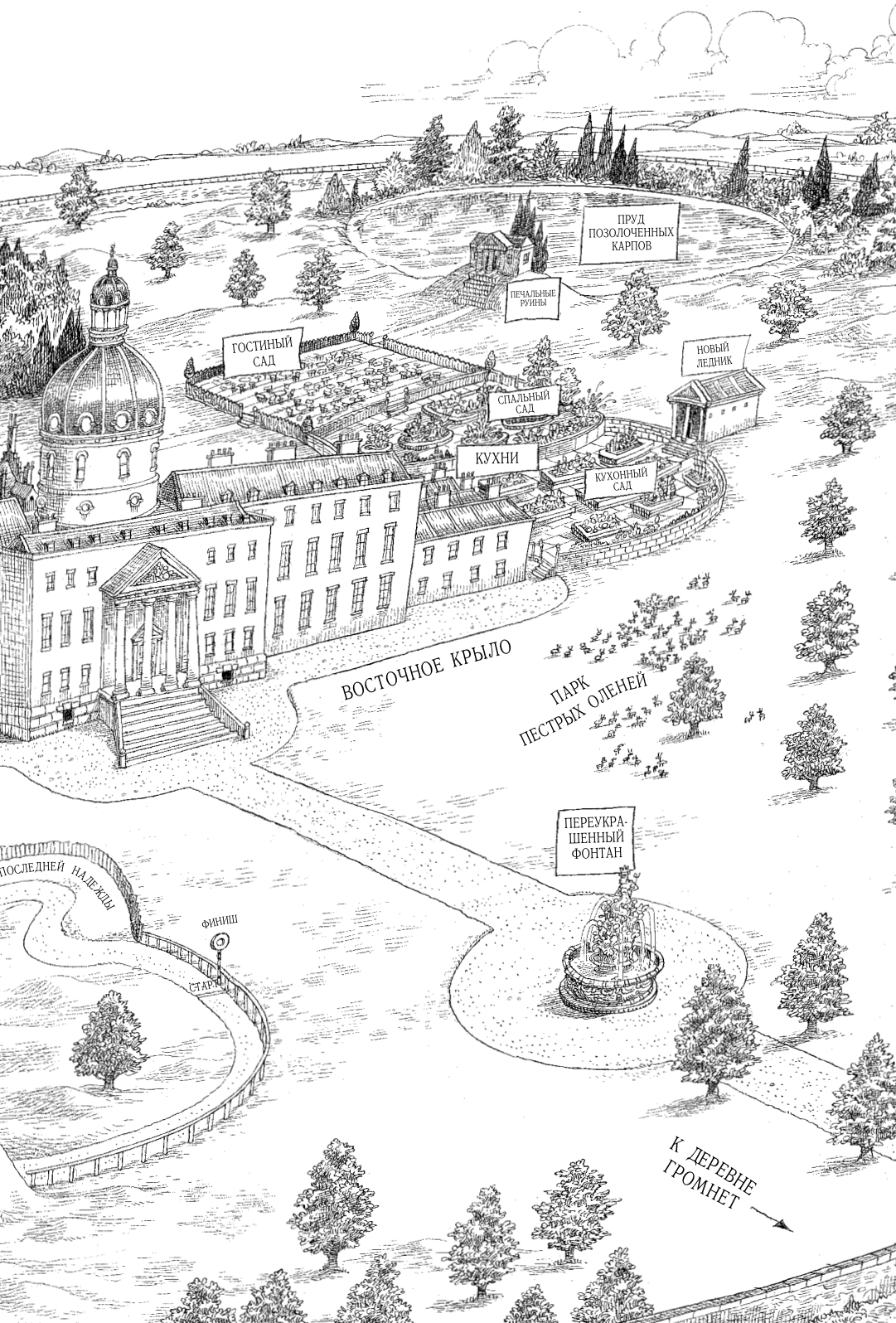
ТОПЬ УНЫНИЯ

БЕГОВАЯ ДОРЖКА МЕТАФОРИЧЕСКОГО СМИТА

ГРАВИЕВАЯ ДОРЖКА ТЩЕСЛАВИЯ

ПРУД РАЗМЫШЛЕНИЙ

ХОЛМ АМБИЦИИ



ПРУД
ПОЗОЛОЧЕННЫХ
КАРПОВ

ПЕЧАЛЬНЫЕ
РУИНЫ

ГОСТИНЫЙ
САД

НОВЫЙ
ЛЕДНИК

СТАЛЬНЫЙ
САД

КУХНИ

КУХОННЫЙ
САД

ВОСТОЧНОЕ
КРЫЛО

ПАРК
ПЕСТРЫХ ОЛЕНЕЙ

ПЕРЕУКРА-
ШЕННЫЙ
ФОНТАН

ПОСЛЕДНЕЙ
НАДЕЖДЫ

ФИНИШ

СТАРТ

К ДЕРЕВНЕ
ГРОМНЕТ



В настоящий момент он отсутствовал, поскольку отбыл в Лондон, чтобы переговорить с кем надо и привести в порядок шевелюру в литературно-парикмахерском салоне «Задор & Вихор», но намеревался прибыть к Рождеству.

Рождество в Грянул-Гром-Холле отмечалось без особого размаха. На звон местной церкви Св. Хильды сходились окрестные пастухи, чтобы совершить древний обряд накрывания елки (сопровожаемый старинной обрядовой песней «В лесу накрылась елочка», смысла которой уже никто не понимал), в то время как жители соседней деревушки Громнет обменивались традиционными чулками с запиханным внутрь апельсином и куском угля.



ПАЛОМНИЧЕСТВО
ЧАЙЛД-КОЗЁЛЬДА

Ада хотела закончить книгу до приезда отца. Это был восхитительный роман в стихах, озаглавленный «Паломничество Чайльд-Козёльда». Речь в нем шла о странствиях юного парнокопытного. Ада как раз добралась до волнующего места, в котором описывалось, как Гарольд карабкается по альпийским скалам, чтобы отведать горного мха, и вдруг услышала скрип маленького медного колесика. Оторвавшись от страницы, она увидела, что лестница проезжает мимо Кудрявого Адриана в сторону Большеухого Августа.



Маленькая обезьянка в еще меньшей феске на голове пробиралась вдоль книжных полок, стоя на верхушке лестницы. При этом она держалась за лестницу одной рукой, подтягиваясь другой. На глазах у Ады обезьянка затормозила и осторожно вытащила книгу

с самой верхней полки. Затем подкатила лестницу к торцу книжного шкафа, слезла по перекладинам и выскочила за дверь.

«Странно», — подумала Ада. Девочка совсем было собралась снова вернуться к «Чайльд-Козёльду», как вдруг заметила краешком глаза какое-то еще движение. Тогда она полностью повернулась и посмотрела за спинку своего крылатого кресла. Вторая обезьянка толкала еще одну лест-

ницу вдоль книжного шкафа прямо перед ее носом.

Под взглядом Ады она дотолкала лестницу до нужного места и осторожно, один за другим, поставила на полку три тяжелых тома «Атласа Ирландии». Потом соскользнула вниз по лестнице и выскочила из библиотеки.

«Все страньше и страньше!» — подумала Ада и вернулась наконец



к книге. На следующем развороте оказалась иллюстрация, изображающая, как Гарольд ведет учтивую беседу с горным бараном весьма свирепого вида, с круто завитыми рогами. Завидев картинку, Ада улыбнулась. «Это другое дело, — подумала она. — Какой толк в книгах без картинок и разговоров?». Эту мысль ей подала одна из ее гувернанток. Только Ада не могла вспомнить, какая*.

Адой занимались семь гувернанток...

*Джейн Клейр, третья Адина гувернантка. Это были слова Чарли Доджсона, одного из ее бывших воспитанников. Он сказал это, когда гувернантка увидела, что мальчик изрисовал комиксами поля учебника математики — и она с тех пор повторяла их как свои собственные.



Нынешнюю Адину гувернантку звали ЛЮСИ БОРДЖИА. В настоящий момент она отсутствовала, потому что отбыла в лунно-медовое путешествие на морской курорт Уитби с лордом Сидни Бредни.



МОРАГ МАКБЕЕ в настоящее время возглавила эдинбургский институт благородных девиц.



ХЭБИ ПОППИНС вышла замуж за трубочиста и родила дочь Мэри.



ДЖЕЙН КЛЕЙР содержала небольшую школу в Йоркшире.



БАБУШКА ДАРЛИНГ охраняла детский приток в кенсингтонских садах.



БЕКИ ТОРЧ стала физручкой в элитной школе на Брайтон-бич (в Эссексе).



МАРИАННА ДЕЛАКРУА растила весьма талантливого сына именем Эжен.

Ада перевернула страницу и углубилась в чтение.

По кручам скал, сквозь топь болот
Козьльд упорно шел вперед,
Не думал ни о чем ином
(Ну, кроме чая с пирогом)
И бормотал все «бе» да «ме» —
Лишь это он имел в уме.



